

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 6:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I jak zaczajone na człowieka bandy, zgraja kapłanów morduje na drodze do Sychem.* Tak, przeprowadzają (swój) ohydny** plan! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zgraja kapłanów, jak zaczajona banda, morduje na drodze do Sychem. O tak, przeprowadzają swój ohydny plan!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jak zbójcy czyhają na człowieka, <i>tak czyni</i> zgraja kapłanów na drodze do Sychem, bo popełniają czyny wstydlive.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jako zbójcy czynią, którzy na kogo czyhają na drodze, kędy chodzą do Sychem, tak czyni rota kapłanów; bo umyślnie niecnotę płodzą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jako gardła mężów rozbójników, uczesnik kapłanów, na drodze zabijających idące z Sychem, bo niecnotę działali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zgraja kapłanów jak zbójcy, co czyhają na drodze do Sychem, albowiem popełniają obrzydliwość.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zgraja kapłanów podobna jest do zbójców czyhających na ludzi, mordują na drodze do Sychem, popełniają czyny ohydne.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gromada kapłanów podobna jest do bandy czyhającej na człowieka. Na drodze do Sychem mordują, popełniają okrucieństwa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wspólnota kapłanów podobna do bandy zbójckiej. Mordują na drodze do Sychem i postępują haniebnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Do bandy czyhających rozbójników podobna jest zgraja kapłanów; mordują na drodze do Sychem, haniebne są ich postęпки.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і твоя сила - досвідченого мужа. Священики сховали дорогу, забили Сікіму, бо вчинили беззаконня.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A podobną do rozbójników, którzy czatują na człowieka, była kompania kapłanów; czynili niegodziwość na drodze do Szechem! Tak, spełnili sromotne występki!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I jak wtedy, gdy ktoś czyha na człowieka, towarzystwem kapłanów są bandy grabieżcze. Przy drodze w Szechem mordują, ponieważ trwają jedynie w rozpasaniu.

¹⁾ Sychem, שִׁיכֶם (szechem), czyli: przełęcz. Znany już za patriarchów (<x>10 33:18-20</x>), ośrodek rel. (<x>50 27:4</x>, 12-14; <x>60 8:30</x>; <x>60 24:1</x>, 25) i polit. (<x>60 20:7</x>; <x>70 9:1</x>; <x>110 12:1</x>, 25).

²⁾ Lub: okrutny, łajdacki, nikczemny.